

Маркированные и полумеченные структуры в трагедии И. В. Гёте "Фауст" как переводческая проблема

Панькина Юлия Анатольевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: juliana_100@mail.ru

Как известно, драма является не только художественно-эстетическим, но и риторическим инструментом воздействия — с её помощью, представив описываемую злободневную ситуацию в гротескном виде, сгустив краски, автору удаётся манипулировать сознанием реципиента, навязать ему определённую точку зрения на затрагиваемые вещи под покровом художественной эстетики. В связи с этим, специалисты по теории перевода драмы практически единогласно заявляют, что процесс передачи пьесы из культуры исходного языка в культуру языка перевода обычно является не переводом, а прагматической, или культурологической, адаптацией (И. Левый [5], П. Ньюмарк [6] и др.). Адаптирующие модификации при переводе драмы, как правило, сопряжены с необходимостью избежать нулевой реакции инокультурного адресата на отправляемое ему коммуникативно-значимое высказывание подлинника. Особую сложность составляют так называемые маркированные и полумеченные языковые структуры.

Настоящая работа посвящена сопоставительному лингвопереводческому анализу текста драмы в рамках стилистики декодирования, таким образом, исследование фокусируется на фиксировании вариаций в способах выдвижения смыслов текста оригинала, реализованных посредством комплекса применяемых стратегий и тактик в различных переводных текстах. Материалом настоящего исследования избрана трагедия И. В. Гёте «Фауст», произведение, давно и прочно занявшее свою нишу в сонме ярчайших жемчужин мировой литературы, и её переводы на русский язык [1, 2, 3].

Интерес к проблеме перевода данной трагедии обусловлен следующей причиной. Для передачи идейного содержания, заложенного в текст трагедии «Фауст», Гёте активно использует язык весьма нестандартным и причудливым образом. Д. О. Добровольский считает, что именно это явление художественного идиолекта является одним из самых проблемных в аспекте перевода [4]. Сопоставительный анализ оригинального и переводных текстов трагедии показывает, что, при фактической невозможности передачи всех нюансов гётевской коммуникативной интенции, заложенной им в подобные структуры, переводчики всё же предпринимают корректные шаги по минимизации потерь при переводе, адекватные специфике своего адресата.

Источники и литература

- 1) Гёте И.В. Избранное. В 2-х ч. Ч. 2 // Сост., авт. статей и коммент. А. Аникст. М.: Просвещение. 1985.
- 2) Гёте И.В. Страдания юного Вертера. Роман в письмах («Тебе в дорогу, романтик»). М.: Молодая гвардия. 1973.
- 3) Гёте И.В. Фауст: трагедия // И. В. Гёте. М.: АСТ. 2009.
- 4) Добровольский Д.О. Лингвистические аспекты перевода художественной прозы (на материале романа Ф. М. Достоевского «Идиот»). Языки в современном мире: Сборник материалов конференции. М. 2004.
- 5) Левый И. Искусство перевода. М. 1974.

- 6) Newmark P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd., 1988.

Слова благодарности

Автор выражает благодарность научному руководителю, докт. филол. наук, проф. Вишняковой О. Д.